

L1 et L2 : réfléchir simultanément sur les deux langues

Ines Bonin
Giovanni Zancanella
Enseignants

Une expérience de trois ans, réalisée à Donnas chef-Lieu, à partir de l'année scolaire 1995/96 et jusqu'en 1997/98, où l'enseignement unitaire du français et de l'italien a favorisé un apprentissage réfléchi sur les deux langues.



Voilà la présentation d'une expérience où l'enseignement des langues française et italienne a été organisé, à partir de la classe de 3^{ème}, en suivant les mêmes phases didactiques nécessaires pour la connaissance, l'analyse et le développement de la discipline.

Les propositions d'activités ont respecté l'évolution des structures cognitives des enfants ainsi que les exigences d'organisation des règles de fonctionnement des deux langues.

Les variations de contenus, de méthodes, de situations linguistiques ont été modulées selon le niveau des difficultés présentées aux enfants et selon la motivation et l'intérêt montrés par les élèves par rapport à certaines expériences linguistiques et à certains vécus individuels (projets d'échanges, correspondance scolaire, activités d'étude et recherches etc).

Les enseignants ont centré l'enseignement de la L1 et de la L2, en faisant réfléchir les enfants sur les mécanismes et sur les règles de fonctionnement des deux systèmes linguistiques que l'on utilise pour apprendre et pour communiquer.

Les élèves ont été engagés dans des activités de description, d'analyse, de représentation, de jeu, ainsi que dans des interactions visant la connaissance d'un monde qui peut être exprimé au moyen de deux systèmes linguisti-

ques qui, pour certains aspects, se ressemblent et qui, pour d'autres, sont bien différents.

Les activités de jeux, d'action, d'interaction et de réflexion linguistiques ont eu pour but de faire comprendre aux écoliers que la langue est constituée d'un système syntaxique, sémantique, phonologique et morphologique qui a des règles d'organisation et que ces règles peuvent varier d'une langue à l'autre.

L'acquisition simultanée des deux langues ne diffère pas de l'acquisition d'une seule langue, les enseignants l'ont bien remarqué; ils ont aussi observé que les élèves mettent en acte les mêmes stratégies d'apprentissage.

L'enseignement de la grammaire, des différents types de textes, de la syntaxe, etc., réalisé parallèlement dans les deux langues, a, en outre, selon les enseignants, développé chez les enfants un ensemble de règles générales qu'ils appliquent, d'une façon naturelle, selon les mécanismes concrets de fonctionnement spécifique de chaque langue.

Peu à peu, les enfants ont pris conscience de l'existence de deux systèmes séparés qui s'animent en appliquant des règles communes, générales d'une façon différente (ex: accords, terminaisons, pluriels etc).

Franca Fabrizio

L'expérience

Après avoir analysé notre programmation de Langue (italienne et française), nous avons mis bien en évidence les objectifs à atteindre avec nos élèves à la fin de chaque année scolaire et nous avons décidé de réaliser, à partir de la classe de 3^{ème}, des activités de réflexion linguistique à développer parallèlement tant en langue italienne qu'en langue française.

Bien convaincus de l'importance de l'unité de l'enseignement linguistique dans un contexte où le bilinguisme disciplinaire représente une finalité fondamentale de croissance culturelle et sociale de l'individu et tout en tenant compte des contenus des Programmes '85 et des Adaptations '88, nous avons développé un enseignement unitaire où les deux enseignants de langue s'exprimaient indifféremment en français ou en italien dans le déroulement des activités didactiques programmées.

Nous pensons avoir activé chez nos élèves l'idée de Langue en tant que:

- instrument de la pensée ;
- moyen pour interagir avec les autres ;
- instrument pour exprimer et comprendre le monde (social, émotif, cognitif, matériel, scientifique etc.) ;
- objet culturel à étudier et comprendre dans ses règles et ses mécanismes de fonctionnement.

Nous avons essayé de ne pas oublier que notre façon de vivre le processus éducatif et les actions entraînées par la méthodologie appliquée auraient sans doute influencé la motivation, l'intérêt et la disponibilité pour apprendre de nos écoliers.

Il faut souligner que ce type de gestion des activités linguistiques nous a permis d'obtenir des résultats très satisfaisants et nous a fait remarquer toute la curiosité et le plaisir des enfants à développer et à approfondir les leçons de langue.

Dans le respect de l'horaire hebdomadaire consacré à l'enseignement linguistique dans chaque classe, nous avons réservé, à l'intérieur de cet horaire, une unité didactique (durée 1h30) concernant la "réflexion linguistique" en langue 1 et en langue 2 ainsi que des activités de comparaison des règles de fonctionnement des deux systèmes linguistiques.

On a élaboré des fiches, on a organisé des jeux, on a créé des espaces pour la discussion, l'observation, l'élaboration d'hypothèses et leur vérification, tout cela dans un climat vraiment motivant et suscitant

l'intérêt général de la classe.

Le travail par groupe et "en duo" a renforcé l'esprit de coopération des enfants et leur désir de confrontation sur les thèmes proposés.

A ce propos, il faut remarquer que bien souvent les "plus faibles" étaient entraînés par les élèves les plus préparés.

Tout le travail sur les différentes typologies textuelles et selon les indications fournies à l'occasion des cours de recyclage, nous a permis d'avoir beaucoup de matériel sur lequel axer nos réflexions.

Dans chaque unité didactique, on a évité d'être redondants ou répétitifs, pour maintenir l'attention et l'intérêt des écoliers.

Nous avons remarqué que si la réflexion linguistique développe chez l'élève la conscience et la compréhension de la langue dans ses dimensions lexicales, structurelles et syntaxiques fondamentales, la découverte, l'apprentissage et la production de différents types de textes (selon leurs fonctions et leurs destinataires) leur permet de s'exprimer, à l'aide des deux langues, d'une façon plus correcte et complexe et d'atteindre des expériences nouvelles et diversifiées.

Dans ce cadre, on peut mentionner notre projet de correspondance scolaire en classe de 3^{ème} avec une classe de Saint-Vincent et en classe de 4^{ème} et 5^{ème} avec une classe d'Annecy (Savoie).

L'activité d'échange de matériels didactiques et de lettres a offert aux élèves la possibilité d'utiliser dans des situations de communication concrètes et de recherche disciplinaire active leurs compétences linguistiques en italien et en français.

Les élèves ont fait des exercices "de langue" et "en langue" moyennant des expériences très motivantes.

Le désir de communiquer et de s'exprimer de nos enfants nous a permis de réaliser des activités de recherche disciplinaire (en histoire, géo, sciences, maths etc.) et de produire une grande quantité de matériel didactique.

Le besoin d'entrer en relation sociolinguistique avec des pairs a pu être concrétisé à l'occasion des rencontres organisées avec les correspondants (en Italie et en France) à la fin de chaque année scolaire.

Ces expériences si significatives ont beaucoup impliqué les élèves et leur ont fait comprendre l'importance de bien connaître et de bien maîtriser les deux codes linguistiques aussi bien du point de vue des structures morphosyntaxiques et lexicales que dans leurs aspects socio-affectifs et objectifs.

Exemple* d'unité didactique concernant la connaissance des articles (durée : deux semaines environ)

1) Présentation simultanée des textes (L1 et L2) et lecture

Gafi lave

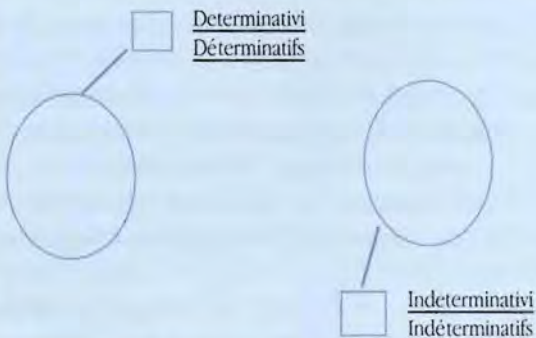
Mélanie a un pull.
Le chat Pacha a sali le pull de Mélanie.
Mélanie a un livre.
Pacha a sali le livre de Mélanie.
Gafi le fantôme lave le pull.
Il lave le livre... Il lave aussi le chat.

E' l'alba. La città si risveglia. In casa di Marcello la giornata ha inizio il trillo della sveglia suona nel silenzio, la mamma armeggia in cucina e un delizioso profumo di caffè si diffonde dappertutto. Si sente il ronzio del rasoio del babbo. Il ritmo delle azioni del mattino è travolgente, ma Marcello non se ne lascia turbare: si stropiccia gli occhi, fa una carezza al gattino, finché uno strillo della mamma lo smuove dalla sonnolenza. Quando è pronto, via svelto dietro al babbo che lo accompagnerà a scuola. In casa, per qualche ora, si starà tranquilli.

2) Analyse des textes précédents : de quels types de texte s'agit-il ? Quelles structures morphosyntaxiques y retrouve-t-on ? (Exercices à l'oral)

3) Décomposition des textes (par exemple, la recherche d'articles...)

Ecris les articles trouvés dans les deux textes précédents.



4) Exercices de réemploi et d'approfondissement sur la base d'une fiche présentée aux élèves.

Articoli - Articles

Determinativi-determinatifs	Indeterminativi- indeterminatifs
il → le m.s.	un → un m.s.
lo → la f.s.	uno → une f.s.
la → la f.s.	una → une f.s.
l' → l' m.e f.s.	un' → un' f.s.
l' → les m.e f. PLURIEL	dei → des m.e f. PLURIEL
i → les m.e f. PLURIEL	degli → des m.e f. PLURIEL
gli → les m.e f. PLURIEL	delle → des m.e f. PLURIEL
le → les m.e f. PLURIEL	

Distngui le frasi accettabili da quelle non accettabili

- Un gatto mangia il pesce
- Maestra spiega lezione
- La fille ouvre la porte
- Sur le banc il y a un livre
- Il bambino gioca con una palla
- Oiseau noir vole dans ciel
- Il sole riscalda la terra
- L'enfant joue avec le camion
- Mucca mangia erba
- Chat joue à côté de fenêtre

5) Évaluation

Un bambino distratto, scrivendo questo testo, ha dimenticato tutti gli articoli. Riscrivilo inserendo gli articoli adatti al posto giusto.

Ieri sono andato con mio amico a fare passeggiata in collina. Abbiamo raccolto castagne: ricci ci hanno punto dita, ma era ugualmente molto divertente. Sotto quercia ho visto fungo, ma era velenoso. Su ramo, invece, mi è parso di vedere scoiattolo. Siccome è autunno, alberi sono spogli e foglie ricoprono terreno. Abbiamo raccolto quelle con colori più belli e forme più strane per portarle a scuola.

Je cherche et j'entoure tous les articles de la lecture de "Tourloubanc".

Exercice

Mets l'article qui convient devant les noms :

... maison, ... banc, ... pays, ... vent, ... ours.....

Note

*L'exemple suivant est appliqué en début de 3^{ème} année.

Alcuni esempi di attività

Si presentano qui di seguito alcuni esempi di attività proposte agli alunni nel corso di questi anni di esperienza concernente la riflessione linguistica nelle due lingue.

Gli alunni venivano divisi in gruppi e si proponevano loro dei giochi linguistici sia come stimolo per la progressione negli apprendimenti sia come verifica delle conoscenze apprese.

ATTIVITA' 1

L'insegnante prepara, sia in lingua italiana che in lingua francese, etichette contenenti nomi, articoli, aggettivi, verbi, avverbi ecc..

("Mangiava, venne, il, che", ecc. oppure "nome comune di cosa, masch. sing.; verbo parlare, 3a pers. sing., modo indicativo, tempo imperfetto; articolo indeterminativo, masch. sing. ecc.).

Le etichette si arrotolano e si infilano in un "urna" o in una scatola.

Gli alunni sono suddivisi in gruppi.

Ogni gruppo estrae a caso due etichette arrotolate da ogni urna e ne analizza il contenuto.

Viene attribuito un punteggio in base alla correttezza della risposta tenendo conto del tempo impiegato solo in caso di parità di punteggio.

ATTIVITA' 2

L'insegnante predispose due testi (uno in lingua italiana e uno in Lingua francese). Gli alunni, divisi in gruppi, devono individuare la tipologia testuale del brano.

Successivamente analizzano le parti grammaticali indicate dall'insegnante (es. il gruppo A deve ricercare ed analizzare i nomi comuni, il gruppo B i verbi al tempo presente del modo indicativo, ecc.).

Al termine dell'attività i vari gruppi di alunni procedono alla correzione del lavoro svolto dagli altri gruppi, viene attribuito un punteggio in base al numero delle risposte corrette.



Valutazione degli insegnanti

Al termine di questi tre anni di "riflessione bilingue" esprimiamo una valutazione più che positiva dell'esperienza vissuta.

Gli alunni si sono sempre altamente interessati e motivati in quanto le attività hanno spesso avuto una componente ludica.

E' stata fonte di nostra grande soddisfazione e gratificazione il verificare che gli alunni seguissero ed intervenissero nelle lezioni usando indistintamente e contemporaneamente con entrambi gli insegnanti i due codici linguistici.

Il quadernone unico per le attività da svolgere nelle due lingue, ha rappresentato un valido strumento di lavoro, in quanto gli alunni vi potevano trovare tutte le unità didattiche svolte nelle e sulle due lingue con facilità di consultazione.

Pensiamo inoltre che tale modo di procedere abbia permesso di ottimizzare l'uso di energie e di tempo consentendoci di evitare inutili ridondanze e di completare facilmente lo svolgimento del programma previsto.

Autovalutazione degli alunni

Al termine di ogni anno scolastico, si sono organizzati dei momenti per l'autovalutazione degli alunni. Si sono predisposti dei cartelloni e del materiale per la raccolta delle autovalutazioni di ogni singolo alunno.

Gli alunni hanno evidenziato e sottolineato che:

- il concetto o la particolarità grammaticale sono stati compresi ed interiorizzati più facilmente grazie alla loro presentazione nei due codici linguistici;
- hanno fruito del vantaggio di poter ricorrere al transfert in lingua italiana per meglio comprendere la lingua francese;
- non hanno avuto difficoltà nel cambiare codice linguistico all'interno della stessa Unità didattica; hanno ben acquisito una maggior immediatezza nell'operare passando da un codice linguistico all'altro;
- non hanno identificato nessuno dei due insegnanti quale insegnante di L.1 o di L.2, ma si sono rivolti ad entrambi usando indifferentemente i due codici linguistici;
- hanno vissuto così positivamente l'esperienza da desiderarne la continuazione.

Infine alcuni alunni hanno sottolineato l'approvazione e l'apprezzamento espressi dai propri genitori.